

DOS OBSERVACIONES AL TEXTO GRIEGO DEL *DE VOCIBUS ANIMALIUM*

En algunas de las numerosas listas *de vocibus animalium*¹ conservadas en diferentes manuscritos griegos² y, entre ellos algunos españoles³, resultan extrañas dos entradas, integradas en la lista, pero que probablemente no lo estaban en el texto original:

a) Una es la que se refiere al hombre, en un inventario ἀλόγων φωναί ó de ζῳων τετραπόδων καὶ πετενινῶν φωναί : κράζειν ἐπὶ ἀνθρώπων, ἐπὶ ἀνθρώπων κεκραγένας. Aunque efectivamente κράζειν puede decirse, en ciertos casos y con determinadas intenciones, del grito del hombre, no es por cierto el vocablo propio de la voz humana y así suele distinguirse en estas

¹En general, cf. W. Wackernagel, *Voces variae animalium*, Basilea, 1867; O. Hauschild, "Deutsche Tierstimme in Schriftsprache und Mundart", *ZDW* 11 (1909), 149-180 y 12 (1910), 1-47; Chr. A. Mueller, "Vozes dos animais na lingua latina", *Boletim de Estudos Classicos* (Sao Paulo), 3 (1959 = 1961), 147-158; Ch. Finch, "Suetonius' catalogue of animal sounds in *codex Vat. lat.* 6018", *AJPh* 90 (1969), 459-463; V.M. Lagorio, "Three more Vatican manuscripts of Suetonius' catalogue of animal sounds", *Scriptorium* 35 (1981), 59-62.

²Cf. F. Bancalari, "Sul trattato greco de vocibus animalium", *SIFC* 1 (1893), 75-ss.; N. Festa, *SFIC* 3 (1895), 4-ss.; Fabricius, *Bibliotheca Graeca* I, 724-725.

³Juan de Iriarte, *Codices Graeci Matritenses* I, Matriti, 1769, 306-313 y 370, y A. Bravo García, "Varia lexicographica Graeca manuscripta. I: de vocibus animalium", *Habis* 9 (1978), 83-93 y "Más sobre textos griegos *de vocibus animalium* en el Escorial", *CFC* 20 (1986-87), 109-111.

listas (v.g. *de improp.* 2: διαφέρει μὲν οὖν τὸ φωνεῖν τοῦ ὠρύεσθαι, ὅτι τὸ μὲν φωνεῖν τοῦ ἀνθρώπου, τὸ δὲ ὠρύεσθαι ἐπὶ λύκων). En cambio, el verbo κράζω (también κλαγγή, κραυγάζω, γερανίζω) es el propio para designar la voz del ὄρνεον κραυγάζω por antonomasia que es γέρανος (fr: 'la criarde'): cf. D'Arcy A.W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, Londres-Oxford, 1936 (repr. Hildesheim, 1966), 68-75 y Gossen-Steier, en col. 1572 del art. "Kranich", *R.E.* XI 2, 1571-78, ambos con abundante documentación.

Es posible que partiendo de la abreviatura corriente ANON (cf. E.M. Thompson, *Greek Palaeography*, Oxford, 1912, 79 y ss.), que ha dado origen a tantas confusiones (cf. ya G. Canter, *Novarum lectionum libri octo*, Antverpiae, 1571³, 475) y de que κράζω se dice muy propiamente de γέρανος, debemos leer:

κράζειν ἐπὶ <γερ>άνων
ἐπὶ <γερ>άνων κεκραγένοι

sobre todo si partimos de que el giro sintáctico más apropiado que ἐπί + genitivo es περὶ + genitivo: περὶ <γερ>άνων.

No me parece inoportuno acervar aquí una serie de materiales sobre distintas confusiones originadas por malentendidos de dicha abreviatura, con ὄνος, ἄνω, οὐρανός, ἄλλος:

- Con ὄνος: cf. D'Arcy Thompson, "ὄνος : ἀνθρωπος", *CQ* 39 (1945), 54-55 (en varios pasajes de Arist. *Historia animalium*), E.W. Walbank, "Men and donkeys", *ibid.*, 122 y *A historical Commentary on Polybius II*, Oxford, 1967, 359 (σφάλμα *perridiculum*, sobre el que escribía ya R. Bentley, *In Menadri* (ed. Meineke), Berlín, 1823, 66): sobre Polibio XII 13, 11 ἀνοῖ P: ἀνθρωποι Valesius (*probante* F. Jacoby, *FGH* 75 F 4): ὄνοι Toup; Soph. fr. 331 Radt τὰ πάντ' ὄνου σκιά : γ' ἀπ' ἀνθρώπου, σκιά *ci* (*Nova tellus I* 1983, 101); J.M. Mathieu, "Aristote, *Analytica priora* II 23, 68 b 20", *Kentron* 1 (1985), 6-10 (leer ὄνος en lugar de ἀνθρωπος).
- Con οὐρανός: Aesch., *Eum.*, 367 - εἶτ' οὖν M: εἶτ' οὐρανὸν δέ Tournier : εἰς οὐρανὺν Wecklein: ἦ τ' οὐρανοῦ διάτορος ἢ Butler: εἶθ' ἡ διάτορος οὐρανοῦ Thompson.

- Con ἄνω: San Pablo, *Gal.* 4, 26 ἡ δὲ ἄνω (codd. ἀνθρώπων) Ἰερουσαλήμ (cf. B. de Montfaucon, *Palaeographia Graeca*, París, 1708, 342), Eur., *HF.*, 759 - οὐρανίων -: οὐ <χ> οἱ ἄνω *ci* (*CFC* 24, 1990).
- Con ἄλλος: Plat., *Phaidr.*, 246 b τὰ δὲ τῶν ἄλλων: Vollgraf τῶν ἀνθρώπων ('entirely gratuitous' G.J. De Vries, *A Commentary on the Phaedrus of Plato*, Amsterdam, 1969, 127); Plat., *Hipp.mai.* 289 a ἀνθρώπων γένει Bekker: ἄλλω γένει codd.; Aesch., *PV.*, 155 μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος: θεῶν μήτε τις ἀνδρῶν G. Dindorf; Flav. Jos., 18, 118 τῶν ἄλλων (λαῶν ex codd. A) συστρεφομένων: ἀνθρώπων Niese.
- Con αὐτός: Flav. Jos., 2, 554 κατὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων αὐτῶν (ex Lat. Niese) βούλησιν; Flav. Jos. [1, 268] ἰδίᾳ μὲν ἂν αὐτῷ ἐπεβούλευον: ἀνθ (i.e. ἀνθρώπων) L; Flav. Jos. [18, 167] καὶ γὰρ ἦν ἄλλος (ἀνθρωπος Miévis) Σαμαρεὺς γένος.
- Con ἰκανός: Plat., *Phil.*, 23 d - ἰκανός B (ἰκανῶς T): ἀνθρωπος Badham: καὶ ἄνους Apelt: 'sed locus sanus' A. Diès.
- Con otras palabras: Athen., 8, 367 b -καλὲ ἀνθρωπε- fort. καλὲ Οὐλπιανέ Wilamowitz: ὦ καλὲ Οὐλπιανέ Vollgraf ('quod quo facilius tibi persuadeas sic habeto: excidisse aut euanuisse aliquot literas... ἀνὲ quod supererat a librario habitum esse ἀνε...ἀνθρωπε" J.C. Vollgraf, *Studia Paleographica*, Leyden, 1870, 72).

Por un paso análogo al de este último ejemplo, γεράνων leído ANON ha podido generar esos hombres que graznan en los léxicos que comentamos, cosa no más sorprendente que su transformación en locos o borricos ('qui *homines sapientes* (ANOI) erant interdum describentium incuria conversi sunt in *dementes et asinos* (ἄνους, ὄνους) nil tale inmeriti' (Vollgraf, *o.c.*, 71) o la conversión de unos varones de pro (ἄνδρας ἀρίστους) en osos (ἄρκτους) o de varones en carneros (Eur., *IT.*, 1223 ἄρνας Pierson: ἄρσενας L).

b) Tampoco deja de ser extraña la intromisión en un léxico de 'uoces uariae animalium' o 'glossarium zoicum', de una entrada sobre el ruido del carro: $\tau\epsilon\tau\rho\iota\gamma\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota \acute{\alpha}\mu\alpha\zeta\acute{\omega}\nu$ ($\acute{\epsilon}\pi\iota \acute{\alpha}\mu\alpha\zeta\acute{\omega}\nu \tau\epsilon\tau\rho\iota\gamma\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota$).

$\tau\rho\iota\zeta\omega$ 'chirriar, rechinar, piar, silbar' se dice de otro animales (murciélagos: *Od.* 24, 7; Hdto. 3, 110; perdices: Ar., *HA.*, 536 b 14; $\iota\upsilon\gamma\acute{\xi}$: Ar., *HA.*, 504 a 19; langosta: Ar., *Mir.*, 844 b 26; golondrina: Luc., *Tim.*, 21; ratón: Arato 1132 y Babrio 108.23; de pájaros pequeños: *Il.* 2, 314 y cf. H. Erbse, *Scholia graeca in Homeri Iliadem (scholia vetera)* I, Berlín, 1964, 253); pero sobre todo del saltamontes, grillo y bichos parecidos (cf. L. Gil, *Nombres de insectos en griego antiguo*, Madrid, 1959, 124; J.H.H. Schmidt en p. 349 de "Die Stimmen der Säugetiere" y pp. 359-60 de "Die Stimmen der Vögel, Amphibien und Insekten", en *Synonymik der griechischen Sprache* III, Leipzig, 1879 (repr. Amsterdam, 1969), 346-66).

$\tau\epsilon\tau\rho\iota\gamma\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota \acute{\alpha}\mu\alpha\zeta\acute{\omega}\nu$ puede ser confusión (que se ha inveterado porque también de $\acute{\alpha}\mu\alpha\zeta\alpha$ puede decirse 'chirriar') de $\tau\epsilon\tau\rho\iota\gamma\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota \acute{\alpha}\tau\tau\alpha\kappa\acute{\omega}\nu$, de $\acute{\alpha}\tau\tau\acute{\alpha}\kappa\eta\varsigma$ nombre del saltamontes (cf. L. Gil, *o.c.*, 124); H. Davies-J. Kathirithandy, *Greek Insects*, Londres, 1986, 144-45; I.C. Beavis, *Insects and other Invertebrates in Classical Antiquity*, Univ. of Exeter, 1988, 68; O. Keller, *Die antike Tierwelt* II, Leipzig, 1913 (repr. Hildesheim, 1963), 455-60; H. Gossen, "Heuschrecke", *RE* VIII 2 (1913), 1381-86 y *RE* Suppl. VIII (1956), 179-81).

Pero yo sospecho que aquí se oculta el nombre del saltamontes, como animal saltador por antonomasia ('saltatoria Latr.'), condición a la que aluden su nombre más genérico en muchas lenguas (fr. *sauterelle*, it. *saltabecca*, port. *saltão*) y otras denominaciones más circunscritas: *saltatinajas*, *saltaperico*, *saltacapón*, etc. En griego, partir de $\acute{\alpha}\lambda\mu\alpha$ esperaríamos un derivado en $-\mu\alpha\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma$ (como $\beta\alpha\delta\iota\sigma\mu\alpha\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma$ 'buen caminador' (Cratino) y otros vocablos que indican una cualidad característica: $\sigma\tau\iota\gamma\mu\alpha\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma$, $\lambda\eta\mu\alpha\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma$, $\tau\rho\alpha\upsilon\mu\alpha\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma$, etc.; formación muy adecuada para nombres de animales pequeños: cf. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, París, 1933, 93-94). El vocablo existe en efecto: $\acute{\alpha}\lambda\mu\alpha\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma\omega \acute{\omicron} \acute{\epsilon}\chi\omega\nu \acute{\alpha}\lambda\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{\omicron}\nu \beta\acute{\alpha}\delta\iota\sigma\mu\alpha$; Adamatio 2, 52 $\acute{\omicron} \delta'$ $\acute{\alpha}\nu\delta\rho\acute{\omicron}\gamma\upsilon\nu\omicron\varsigma \dots \acute{\alpha}\lambda\mu\alpha\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$ LS 'person of tripping gait', Bally 'qui souffre de palpitations' (?), *DGE* 'saltarín'. De $\acute{\alpha}\lambda\mu\alpha\tau\iota\acute{\omega}\nu$ ha podido surgir $\acute{\alpha}\mu\alpha\zeta\acute{\omega}\nu$ (la

confusión ΔM-M usual y para Π≡ cf. J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, Oxford, 1955, 168).

Recobramos así el nombre de un insecto, del que propiamente puede decirse τριζειν y también el vocablo familiar para el saltamontes. Como es sabido, este tipo de términos no está bien documentado en los textos literarios conservados; pero sí, en ocasiones, indirectamente (por ejemplo, mediante su utilización familiar en antropónimos: así lo señala precisamente para otros tres términos para 'saltamontes' βροῦκος, μάσταξ, ὀκορνός O. Masson en pp. 250-52 de "Onomastique et léxique", *MH.* 43 (1986), 250-57).

José Lasso de la Vega